

PRO
HOUSE

PRO HOUSE – Professional Housing
Management in Kazakhstan and Uzbekistan
PRO HOUSE – профессиональное управление
жилищным фондом в Казахстане и Узбекистане



THIS PROJECT IS
FUNDED BY THE
EUROPEAN UNION

Newsletter № 2 | Информационный бюллетень №2

August 2018 | Август 2018 г.

Housing Management is key | Управление жильем – ключ к успеху

Staying tuned

More than one and a half year into the EU-funded Pro House project, we'd like to look back onto the last five to six months by means of this 2nd project newsletter.

It's been an intense and fruitful journey so far, including a successful and very productive series of seminars and events in the first half 2018. Find out more while reading through the following pages.

We look forward to continuing our cooperation and work in the project and hope you stay tuned, too. Your interest and support are highly appreciated.

Best regards,
The entire Pro House consortium

Keeping in touch multilaterally

In late March 2018, a study tour to Germany initiated by the Kazakh partners was organised as part of the Pro House project. The programme was dedicated to the topic of necessary and beneficial legislation and regulation measures regarding housing and reflected the current discourse and activities on legislation in Kazakhstan. On 27 March 2018 and as part of the programme, the Ambassador of the Republic of Kazakhstan in Germany, Bolat Nussupov, invited the study tour participants and representatives from the German and Kazakh housing sector for a round table on "Housing in Kazakhstan – Challenges and perspectives" at the Embassy in Berlin. One of the main objectives of the event was to fill the German partners in on the specific history and situation, prevailing challenges and current strategies in the housing and building sector in Kazakhstan and openly discuss possible joint topics and approaches to bilateral and multilateral cooperation in housing. The round table was moderated by IWO's managing director Knut Höller. The Kazakh participants were part of a study tour to Germany which was organised by IWO within the Pro House project.

На рабочей волне

Финансируемый ЕС проект Pro House действует уже более полутора лет. В информационном бюллетене №2 мы осветим события прошедших пяти-шести месяцев. Мы трудимся интенсивно и плодотворно: в первой половине 2018 г. была проведена серия успешных и очень продуктивных семинаров и встреч. Более подробно о них будет рассказано на следующих страницах. Мы ждем продолжения нашего сотрудничества в рамках проекта и надеемся на продолжение Вашего участия. Мы высочайше ценим вашу заинтересованность и поддержку.

с наилучшими пожеланиями,
все участники консорциума проекта Pro House

Участники проекта остаются на связи

В конце марта 2018 года в рамках проекта Pro House была организована ознакомительная поездка в Германию, инициированная казахстанскими партнерами. Программа была посвящена теме необходимых законодательных актов и нормативных норм в отношении жилья и отразила нынешний дискурс и деятельность по законодательству в Казахстане. 27 марта 2018 г. посол Республики Казахстан в Германии Болат Нусупов пригласил представителей ЖКХ из Германии и Казахстана на круглый стол по теме "Жилищное хозяйство в Казахстане – вызовы и перспективы", прошедший в посольстве в Берлине. Главными целями мероприятия было предоставление информации немецким партнерам об истории развития, текущем состоянии, существующих вызовах и стратегиях в ЖКХ Казахстана, а также обсуждение возможных общих тем и подходов к двустороннему и многостороннему сотрудничеству в сфере ЖКХ. Встреча, которую модерировал управляющий директор ИВО Кнут Хёллер, являлась частью обучающей поездки, организованной ИВО в рамках проекта Pro House.



Project Coordinator
Координатор проекта

Housing Initiative for Eastern Europe
(IWO e.V.)

Инициатива "Жилищное хозяйство
в Восточной Европе (ИВО)"

www.iwoev.org

Ms Larissa Schreckenbach
Friedrichstrasse 95
Berlin 10117 Germany
schreckenbach@iwoev.org
Tel.: +49 30 2067 98 02

Project is funded by the European Union
Проект спонсируется Европейским Союзом

Delegation of the European Union to Kazakhstan
Делегация Европейского Союза в Казахстане
https://eeas.europa.eu/delegations/kazakhstan_en

Kosmonavtov st. 62, 7th floor
Z05E9E1, Astana,
Kazakhstan

The European Union is made up of 28 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms. The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders. Европейский Союз состоит из 28 государств-участников, которые решили постепенно сближать свои технологии, ресурсы и судьбы. Совместно, в течение периода расширения, составившего 50 лет, они выстроили зону стабильности, демократии и устойчивого развития, сохранив культурное разнообразие, толерантность и индивидуальную свободу. Европейский союз готов делиться своими достижениями и ценностями со странами и народами за пределами своих границ.

The document reflects the position of the project and can in no way be taken to reflect the views of the European Union. Документ отражает позицию проекта и никоим образом не может использоваться для отражения взглядов Европейского Союза.



PRO HOUSE

PRO HOUSE – Professional Housing Management in Kazakhstan and Uzbekistan
PRO HOUSE – профессиональное управление жилищным фондом в Казахстане и Узбекистане



THIS PROJECT IS FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

In this welcome, his Excellency stressed the relevance and partnership of the German-Kazakh economic and energy cooperation. He also highlighted the importance of initiatives like the Pro House project for stepping up energy efficiency and sustainably modernising and decarbonising the (residential) building stock.

В своем приветствии Его Превосходительство выделил важность и партнерский характер немецко-казахстанского экономического и энергетического сотрудничества, подчеркнув значение таких инициатив, как Pro House, для энергоэффективности, устойчивой модернизации и снижения вредных выбросов в жилом фонде



Ambassador Bolat Nussupov (2nd left), GdW President Axel Gedaschko (far right) and IWO's Managing Director Knut Höller (2nd right) discuss with participants from Germany and Kazakhstan at the round table in Berlin. Photo: IWO

Посол Болат Нусупов (2-й слева), глава ассоциации GdW Аксель Гедашко (крайний справа) и управляющий директор ИВО Кнут Хеллер (2-й справа) в ходе дискуссии с представителями Германии и Казахстана на круглом столе в Берлине. Фото: ИВО

Axel Gedaschko, President of GdW, endorsed the Ambassador's remarks and offered the support and cooperation of the German housing economy which the GdW represents as the transregional association for housing and real-estate companies in Germany. In his view, Germany and Kazakhstan can mutually and jointly grow in shared challenges like affordable housing and digitisation. The partners in Pro House, the Embassy and GdW will jointly follow up the round table and plan to identify topics and concrete activities to substantiate their cooperation.

Аксель Гедашко, глава ассоциации GdW, подтвердил сказанное Послом и предложил поддержку и сотрудничество с ЖКХ Германии, представленным GdW – трансрегиональной ассоциацией германских компаний в сфере жилья и недвижимости. По его словам, Германия и Казахстан могут расти вместе, преодолевая такие вызовы времени, как доступное жилье и дигитализация. Партнеры проекта Pro House, посольство и ассоциация GdW будут совместно реализовывать решения круглого стола и планируют определить темы и шаги сотрудничества.

Left to right: Axel Gedaschko, Werner Merkel – Board member of German project partner DDIV – and Ambassador Nussupov at the round table reception. Photo: IWO

Слева направо: Аксель Гедашко, Вернер Меркель – член правления немецкого партнера проекта DDIV – и посол Нусупов на приеме по случаю круглого стола. Фото: ИВО



Sharing experiences and expertise

Seminars and training formats serving to share and transfer know how and discuss core questions regarding housing and building management in Kazakhstan and Uzbekistan are at the heart of the Pro House project. Continuing the series of dedicated, specialised seminars which started in 2017, two five-day trainings took place between April and June, each conducted in both Astana and Tashkent. The first seminar "Housing Management – Three country practices" looked into respective good practices, integrating

Обмен опытом и экспертной информацией

Семинары и тренинги, которые помогают делиться опытом, передавать знания и обсуждать базовые вопросы управления жильем и строительством в Казахстане и Узбекистане, являются сердцевиной проекта Pro House. В продолжение серии узконаправленных специализированных семинаров, начавшихся в 2017 г., с апреля по июнь прошли два пятидневных тренинга, каждый из которых состоялся и в Астане, и в Ташкенте. Первый семинар "Жилищное хозяйство – опыт трех стран"

PRO HOUSE

PRO HOUSE – Professional Housing Management in Kazakhstan and Uzbekistan
PRO HOUSE – профессиональное управление жилищным фондом в Казахстане и Узбекистане



THIS PROJECT IS FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

relevant examples and experiences from Latvia, Belarus and Germany and addressed the management levels of associations and private companies in the first place. While in Astana, the focus lay on moderation processes of communication activities, the programme in Tashkent presented more basic and general approaches to communication processes with residents and homeowners. Otherwise, the seminar contents were identical. In Tashkent, a project delegation was invited for a meeting at the Ministry for Housing of Uzbekistan.

был посвящен анализу положительного опыта на основе примеров из Латвии, Беларуси и Германии. Главной целевой аудиторией выступили ассоциации и частные компании из сферы управления жилой недвижимостью. В Астане фокус был направлен в том числе на такую универсальную тему как модерирование коммуникации, в Ташкенте акцент был сделан на базовой информации и коммуникации с жильцами и собственниками жилья. В остальном, содержание семинаров было идентичным. В Ташкенте делегация проекта была приглашена на встречу в Министерство жилищно-коммунального обслуживания Узбекистана.

Opening session at the Astana workshop "Housing management – Three country practices", April 2018. 2nd right: Yuris Vidzhys (LNPAА) Photo: IWO

Открытие семинара в Астане "Управление жильем – опыт трех стран", апрель 2018 г.. 2-й справа: Юрис Виджис (Ассоциация LNPAА). Фото: ИВО



The main goal of both seminars was to present models and means for professional housing management as well as introducing examples for efficient company structures and business strategies for service companies in housing. Besides, a further focus lay on marketing and client management as main tasks for housing managers. Invited experts were Gennady Kalenov, Executive Director of the International Association for Real Estate Management (MAMN) based in Belarus, and Yuris Vidzhys, Member of the Board, Latvian Association of Enterprises for Property Management and Maintenance (LNPAА). In Tashkent, Werner Merkel, co-founder of the VEGIS Group from Germany and member of the Board of DDIV, presented how real estate management works in Germany. In Astana, this presentation was covered by Sylvia Pruß, an experienced and renowned housing manager, and Judith Pfeffing, expert at DDIV.

Главная цель семинаров заключалась в презентации моделей и средств профессионального управления жильем, а также в демонстрации эффективных структур и стратегий для сервисных компаний в жилом секторе. Маркетинг и работа с клиентами подчеркивались как главная задача управляющих жильем. Приглашенными экспертами были Геннадий Каленов, исполнительный директор Международной ассоциации менеджмента недвижимости (МАМН), Беларусь, и Юрис Виджис, член правления Латвийской ассоциации управляющих домами и хозяйственных управляющих (LNPAА). В Ташкенте Вернер Меркель, сооснователь группы компаний VEGIS (Германия) и член правления ассоциации DDIV, рассказал о том, как работает управление недвижимостью в Германии. В Астане данную презентацию представили Сильвия Прусс, опытный и признанный управляющий жильем, и Юдит Пфеффинг, эксперт ассоциации DDIV.

Astana workshop "Housing management – Three country practices", April 2018: German expert Sylvia Pruß (middle) at a group session with seminar participants. Photo: IWO

Семинар в Астане "Управление жильем – опыт трех стран", апрель 2018 г.: немецкий эксперт Сильвия Прусс (в центре) на встрече группы вместе с участниками семинара. Фото: ИВО



Saken Machambetov, Chief Executive Officer of the “Association Shanyrak of Real Estate Management Companies, Facility Management and Energy Services in the Housing Sector in Kazakhstan”, shared his experience and main concerns regarding local housing management. In terms of didactics, the seminars were based on workshop and work group modes to enable as much interaction and interactivity as possible.

Сакен Махамбетов, исполнительный директор ассоциации субъектов управления, сервиса и энергосервиса в жилищной сфере Казахстана “Шанырак”, поделился опытом и задачами в сфере управления жильем. Дидактически семинары были выстроены в форме воркшопов и групповой работы, что позволило добиться максимальной интерактивности и взаимодействия участников.



Tashkent workshop on “Housing Management – Three country practices”: Group picture of experts – left to right: Judith Pfeffing (DDIV), Larissa Schreckenbach (IWO), Werner Merkel (DDIV, Vegis), Yuris Vidzhys (LNPAА) and Gennady Kalenov (MAMN). Photo: IWO

Семинар в Ташкенте “Управление жильем – опыт трех стран”: групповое фото экспертов – слева направо: Юдит Пфеффине (DDIV), Лариса Шрекенбах (IWO), Вернер Меркель (DDIV, Vegis), Юрис Виджис (LNPAА) и Геннадий Каленов (MAMN). Фото: IWO

The second seminar “Housing Management – Experience from Germany” in Astana and Tashkent directly followed up the contents of the first, deepening insights and process skills regarding efficient housing management with a focus on practice examples from Germany. Overall, it took a more technical as well as legal angle, all the while taking into account legislation processes and revisions currently taking place in both countries, Kazakhstan and Uzbekistan. It highlighted necessary steps and tasks for founding and running homeowner associations and tackled complex topics in this context like declarations of division. Invited experts from Germany were Stefan Schoebel and Alexander Schoebel (Real estate management - Real Estate Expertise Schöbel) who are practitioners as well as associate professors at EBZ in Bochum. They provided their practical and theoretical experience in property management and answered specific questions and concerns raised by participants. The fifth day of each of the seminars was dedicated to project and consortium meetings.

Второй семинар “Управление жильем – опыт Германии” в Астане и Ташкенте продолжил темы первой встречи, углубляя понимание и навыки в сфере эффективного управления жильем на основании практического опыта Германии. Изучались технические и правовые аспекты, принимались во внимание законодательные изменения и дополнения, происходящие в Казахстане и Узбекистане. Были названы необходимые шаги и задачи для создания и деятельности ассоциаций собственников; также были затронуты сложные темы, такие как декларация о разделении общей собственности. Приглашенными экспертами из Германии были Штефан Шебель и Александр Шёбель (Управление и экспертиза недвижимости Schöbel), практикующие специалисты и доценты центра EBZ в г. Бохум. Они представили практический и теоретический опыт в управлении недвижимостью и ответили на вопросы участников. Пятый день каждого из семинаров был посвящен встречам участников проекта и консорциума.

Coming up

On 14-15 August 2018, a round table in Tashkent will take place. It will provide a forum for discussing and drafting recommendations regarding legislation for housing management and the residential sector in Uzbekistan. In Mid-September, an analogue round table will be organised in Astana dedicated to Kazakhstan legislation respectively. As part of the Pro House project, an international conference on housing management will take place in Almaty/Kazakhstan on 11-12 September 2018. The conference will integrate experts, presentations and practice examples from the five Central Asian countries – Kazakhstan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan and Turkmenistan –, Germany and selected Eastern European countries.

*Photo: IWO
Foto: IWO*

Продолжение следует

14-15 августа 2018 г. в Ташкенте состоится круглый стол. Он позволит обсудить и составить законодательные рекомендации для сферы управления жильем и жилищного хозяйства Узбекистана. В середине сентября аналогичный круглый стол, посвященный, соответственно, законодательству Казахстана, пройдет в Астане.



В рамках Pro House, 11-12 сентября 2018 г. в Алматы (Казахстан) состоится международная конференция по управлению жильем. Будут представлены эксперты, доклады и практический опыт стран Центральной Азии – Казахстана,

PRO HOUSE

PRO HOUSE – Professional Housing Management in Kazakhstan and Uzbekistan
PRO HOUSE – профессиональное управление жилищным фондом в Казахстане и Узбекистане



THIS PROJECT IS FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

Later in 2018, two further five-day seminars will be organised in both, Astana (3-7 September 2018) and Tashkent (17-21 September 2018). This time, the programmes will take and provide a closer look on strategies and good practices in modernising the residential building stock particularly regarding multi-family buildings.

Узбекистана, Таджикистана, Кыргызстана и Туркменистана, а также Германии и некоторых восточноевропейских стран.

Позднее в 2018 году в Астане и в Ташкенте (03-07.09.2018 - в Астане, 17-21.09.2018 - в Ташкенте) пройдут два пятидневных семинара. Их программа даст более детальный взгляд на стратегии и опыт модернизации жилого фонда, принимая во внимание, в частности, многоквартирные дома.

Keeping in contact

If you are interested in any specific Pro House activity or would like to learn more about the project and upcoming events, please do not hesitate to get in touch with project director Larissa Schreckenbach (at project lead IWO) – phone +49 30 2067 9802, email schreckenbach@iwovv.org – or any of the project partners.

Поддерживаем контакты

Если Вы заинтересовались деятельностью Pro House или хотите узнать больше о проекте и предстоящих встречах, просим связаться с директором проекта Ларисой Шреккенбах (ИВО, ведущий партнер) – тел. +49 30 2067 9802, эл. почта schreckenbach@iwovv.org – либо с любым партнером проекта.



Photo: IWO
Фото: ИВО